

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA DE INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN 22544

Objetivo global

- Adquirir los conocimientos y las habilidades fundamentales del uso de recursos tecnológicos, generales y específicos, en la traducción.

Objetivo específico

- Captar la importancia de las tecnologías en las fases de trabajo del proceso y del producto de la traducción.
- Comprender la interrelación entre los diferentes elementos y recursos que configuran la red y su aplicación en la traducción.
- Adquirir las habilidades básicas en el uso de lenguajes de etiquetas, la edición electrónica, la publicación de documentos digitales y la localización de páginas web.
- Adquirir las habilidades necesarias en el uso de programas de traducción asistida para recorrer el proceso de traducción y sus tareas relacionadas.

Programa

1. Introducción a la Tradumática
 - a. La informática en el proceso de traducción
 - b. Las fases de trabajo del proceso y del producto de traducción
 - c. Categorías y clasificación de herramientas en el proceso de la traducción
2. La edición electrónica
 - a. Fundamentos de internet
 - b. Sistemas de búsqueda
 - c. El lenguaje de etiquetas HTML
 - d. Publicación de documentos digitales
3. Introducción a la traducción asistida
 - a. El sistema Déjà Vu
 - b. El sistema Trados Workbench
 - c. El gestor de terminología Multiterm
 - d. El sistema Webbudget XT

Evaluación

Durante el curso habrá que hacer cinco ejercicios que contarán un 20% cada uno para la nota final:

1. Elaboración de una referencia rápida de un programa informático relacionado con el proceso de traducción (en casa)
2. Elaboración de un sitio web bilingüe con un mínimo de 500 palabras por lengua (en casa con tutoría en clase)
3. Traducción de unos textos haciendo uso del programa Déjà Vu (en clase)
4. Localización del sitio web del punto 2 en una tercera lengua (en clase)
5. Ejercicio de teoría en línea (en clase)

Importante: No habrá examen en primera convocatoria, pero para hacer el examen de la segunda convocatoria deberá haber entregado antes todos los ejercicios anteriores.